

## **РЕЧЕВЫЕ ЖАНРЫ. КОММУНИКАЦИЯ. ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ.**

**Алеева Э. М.**  
магистрант УрФУ

### **К ПРОБЛЕМЕ ПЕРЕДАЧИ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ АТРИБУТИВНЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕХНИЧЕСКОЙ ИНСТРУКЦИИ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**

Наряду с предложением, важнейшей синтаксической единицей языка и речи является словосочетание. Именно на этом уровне возникают основные переводческие трудности. При передаче на другой язык исходное словосочетание может требовать лексических и грамматических преобразований, в частности сворачивания / разворачивания, перестановки компонентов, подбора аналога (если речь идет о фразеологизме) и др.

О. А. Сулейманова [Грамматические аспекты перевода 2012: 46–48], рассматривая словосочетание с теоретико-переводческих позиций, различает (вслед за многими лингвистами, например, С. Г. Тер-Минасовой) два типа словосочетаний: предикативные и непредикативные. Последние подразделяются, в свою очередь, на обстоятельственные и атрибутивные. Особо отмечается расплывчатость термина «атрибутивные словосочетания». В узком смысле под данным термином в лингвистике может пониматься именная группа, состоящая из прилагательного и существительного. В данном случае в основе наименования лежит синтаксическая характеристика зависимого элемента – прилагательного, выполняющего функцию определения. В широком же смысле под «атрибутивным» может пониматься словосочетание существительного с другим существительным, местоимением, порядковым числительным, причастием и даже инфинитивом [Там же; см. также: Иванова, Бурлакова, Почепцов 1981].

Данное исследование посвящено терминологическим атрибутивным словосочетаниям в широком понимании. Под термином вслед за О. С. Ахмановой мы понимаем «слово или словосочетание специального (научного и т. п.) языка, создаваемое (принимается, заимствуемое) для точного выражения специальных понятий и обозначения специаль-

ных предметов» [Ахманова 1969: 474]. А. В. Суперанская отмечает, что научный прогресс всегда сопровождается появлением специальных слов для обозначения объектов изучения. Данный процесс происходит в разных странах, в разное время и, соответственно, в разных языках. При этом не каждое специальное слово или словосочетание является термином, а лишь то, которое применяется в профессиональной деятельности и особых условиях [Суперанская, Подольская, Васильева 2012: 7, 14].

Одним из жанров технических текстов, в которых находят свое отражение термины, является текст инструкции. Инструкция – это императивный речевой жанр, целью которого является сообщение адресату «порядка, способов, правил осуществления какого-либо действия с тем, чтобы каузировать его соответствующее поведение» [Чабан 2003: 214]. Причиной сложностей при переводе технических текстов (и, в частности, инструкций) является различие терминосистем в разных языках [Сизова, Березина 2015]. Анализ таких различий в границах атрибутивных словосочетаний является основной задачей данной статьи.

Материалом исследования послужил текст инструкции к пороховому монтажному инструменту на английском и русском языках (объем текстового материала – 21 страница на английском и 23 страницы на русском языке) [[https://www.hilti.ru/medias/sys\\_master/documents/h1a/hd9/9257544450078/OperatingInstructionDX5RUOperatingInstructionPUB5292568000.pdf](https://www.hilti.ru/medias/sys_master/documents/h1a/hd9/9257544450078/OperatingInstructionDX5RUOperatingInstructionPUB5292568000.pdf); [https://www.hilti.ru/medias/sys\\_master/documents/hf9/h84/9257470459934/OperatingInstructionDX5ENOperatingInstructionPUB5292552000.pdf](https://www.hilti.ru/medias/sys_master/documents/hf9/h84/9257470459934/OperatingInstructionDX5ENOperatingInstructionPUB5292552000.pdf)]. Атрибутивные словосочетания были выявлены методом сплошной выборки. Всего отобрано и систематизировано 92 терминологических словосочетания на английском языке и соответствующие им 106 слов или словосочетаний в русскоязычной инструкции. Очевидно, отдельные термины, повторяемые в исходном тексте, получают различные варианты при переводе. Эта вариантность может быть не только лексической, но и синтаксической: одно и то же атрибутивное словосочетание может переводиться вариантами, соответствующими разным моделям.

Приведем примеры такой вариантности. Словосочетание *fastening tool* имеет 4 варианта перевода в русскоязычной инструкции: *строительно-монтажный пистолет* (используется 4 раза), *монтажный пистолет*, *инструмент*, *пороховой монтажный инструмент* (по 1 словоупотреблению). Еще один пример – словосочетание *working area*, имеющее 3 варианта в тексте инструкции на русском языке: *рабочее*

место (2 употребления), зона действия инструмента, рабочая зона (встречаются по 1 разу). Различные варианты перевода обусловлены, на наш взгляд, такими причинами, как стремление избежать повторов, сократить фразу (как в случае с переводом *tool*, где опускается уточнение типа инструмента), учесть влияние контекста («зона действия инструмента», где элемент «инструмент» не имеет соответствий в тексте оригинала и выводится из контекста).

Выявлено 2 основные модели англоязычных терминологических атрибутивных словосочетаний:  $N_1+N_2$  и  $\text{Adj}(\text{Participle})+N$ . Модель  $N_1+N_2$  может соответствовать 12 моделям в русском языке, но наиболее частые из них – это  $N_1+N_2$  (18 соответствий, например: *product details* – *данные изделия*, *compression stroke* – *ход прижима*) и модель  $\text{Adj}(\text{Part})+N$  (12 соответствий, например: *guide sleeve* – *направляющая втулка*). Наименее частотны при передаче английской модели  $N_1+N_2$  русская модель  $N$  (*tool casing* – *корпус*) и  $N_1+\text{Adj}+N_2$  (*cartridge guideway* – *канал патронной ленты*).

Английской модели  $\text{Adj}(\text{Part})+N$  могут соответствовать 10 моделей словосочетания в русском языке. Наиболее частотна аналогичная модель  $\text{Adj}(\text{Part})+N$  (*serial number* – *серийный номер*, *cast steel* – *литая сталь*) – 24 употребления. Из других вариантов выделим  $N_1+N_2$  (*cleaning indicator* – *индикация очистки*) – 5 употреблений;  $N$  (*threaded studs* – *шпильки*) – 5 употреблений; а также  $N$  (contracted  $\text{Adj}+N$ ) (*electrical wiring* – *электропроводка*) – 3 употребления.

Итак, вариатность, возникающая при передаче словосочетаний на другой язык, – следствие особой трудности перевода на этом уровне. Основными причинами появления различных вариантов перевода могут являться стремление избежать повторов, укорачивание фразы, влияние контекста. Исследование вариантности моделей перевода позволяет выявить наиболее устойчивые механизмы передачи одних и тех сочетаний, что, в свою очередь, должно способствовать терминологической устойчивости и однозначности соответствий в переведенном тексте.

### ИСТОЧНИК

Инструкции к инструментам продукции Hilti на английском и русском языках. [Электронный ресурс]. URL: [https://www.hilti.ru/medias/sys\\_master/documents/h1a/hd9/9257544450078/OperatingInstructionDX5RUOperatingInstructionPUB5292568000.pdf](https://www.hilti.ru/medias/sys_master/documents/h1a/hd9/9257544450078/OperatingInstructionDX5RUOperatingInstructionPUB5292568000.pdf); URL: [https://www.hilti.ru/medias/sys\\_master/documents/](https://www.hilti.ru/medias/sys_master/documents/)

hf9/h84/9257470459934/OperatingInstructionDX 5ENOperatingInstructionP  
UB5292552000.pdf

## СЛОВАРИ

*Ахманова О. С.* Словарь лингвистических терминов. М., 1969.

*Чабан Т. Ю.* Инструкция // Культура русской речи: энциклопедический словарь-справочник / под ред. Л. Ю. Иванова, А. П. Сковородникова, Е. Н. Ширяева и др. М.: Флинта: Наука, 2003. С. 213–214.

## ЛИТЕРАТУРА

Грамматические аспекты перевода: учеб. пособие / О. А. Сулейманова, Н. Н. Беклемешева, К. С. Карданова [и др.]. М.: Академия, 2012.

*Иванова И. П., Бурлакова В. В., Почепцов Г. Г.* Теоретическая грамматика современного английского языка. М.: Высшая школа, 1981.

*Сизова Н. З., Березина И. А.* Проблема эквивалентности перевода строительных терминов и заимствованной лексики с английского языка на русский язык в подязыке строительных технологий. Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 7 (49). Ч. II. С. 159–162.

*Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В.* Общая терминология. Вопросы теории. М., 2012.

**Байнова В. Ю.**  
магистрант УрФУ

## КЛЮЧЕВЫЕ СМЫСЛЫ ОБРАЗА ПЕТРА I В ЖУРНАЛИСТСКОМ ДИСКУРСЕ

Активное обращение к историческому прошлому России в современном публицистическом дискурсе вызвано тем, что история страны – один из факторов, объединяющих россиян. В СМИ встречаются публикации о великих событиях и правителях, и одним из самых обсуждаемых правителей сегодня является Петр I. В журналистских радиотекстах Петр Алексеевич характеризуется как глава государства и как личность. Цель данной статьи – выделить ключевые смыслы, конструирующие образ Петра I как государственного деятеля.

«Ключевой смысл» понимается нами как «значимый компонент основного содержания текста» [Булатова 2013: 92]. Для выражения ключевых смыслов могут использоваться как вербальные (слова, сло-